

# GUIA PRÁTICO DA LEGENDA OCULTA

## 1. Conceito: O que é Legenda Oculta e seus benefícios

A Legenda Oculta ou *Closed Caption* é um sistema de transmissão de legendas via sinal de televisão. Essas legendas são reproduzidas por um televisor que possua o decodificador de *Closed Caption* e ficam ocultas até o momento em que o usuário aciona a função *Closed Caption* (geralmente como CC1) na televisão. Se o programa ou comercial tiver o referido recurso, o usuário poderá assistir ao programa ou ao comercial e ler as referidas legendas.

### Benefícios do uso da Legenda Oculta

- Permite ao deficiente auditivo o acesso à informação e a apreensão efetiva da língua escrita.
- Além dos deficientes auditivos (cerca de 6 milhões de brasileiros, pelo Censo 2000) o recurso de *Closed Caption* atende também a outros segmentos da sociedade, como pessoas da terceira idade, pessoas bilíngües, semi-analfabetos, adolescentes que assistem a diversas mídias simultaneamente e crianças em fase de alfabetização.
- Informa o que é falado em locais onde o som da TV é inaudível, como aeroportos, academias de ginástica, bares e restaurantes, hospitais etc.

## 2. Tecnologia

Existem dois tipos de legenda oculta e tecnologias distintas para a sua produção:

- A on-line ou em tempo real, recomendada para programas ao vivo, jornalísticos, esportivos etc. e produzida através da estenotipia ou softwares de reconhecimento de voz; transcrevendo apenas as informações literais (o que está sendo dito).
- A off-line ou pós-produzida, recomendada para programas gravados, comerciais, filmes, novelas etc, que utiliza computadores com softwares específicos e transcrevendo, além das informações literais, informações não-literais [ruídos diversos (risos, aplausos, som de chuva), trilha sonora, indicação sobre a forma como está sendo dita determinada fala etc.].

## 3. Processo de inserção da Legenda Oculta em um comercial de TV

Primeiramente, o anunciante deve informar à sua agência que o comercial deverá ser gravado com a inclusão da Legenda Oculta. A agência, por sua vez, deve informar à produtora que irá produzir o comercial.

A produtora encarregada de produzir o comercial grava sua versão final em uma fita (beta digital ou analógica) e envia para a produtora de legenda oculta. Esta produtora produz a legenda oculta e uma nova fita passa então a ser a mídia master (já com o sinal de *Closed Caption*), que poderá ser copiada quantas vezes for necessária, para envio das cópias às emissoras de TV.

É um processo rápido e de custo bastante acessível, pois não existe acréscimo ao valor das cópias pela inserção do *Closed Caption*, mas sim cobrada apenas a inserção na mídia master.

## 4. Legenda Oculta no Brasil e no Mundo

### No Brasil:

A maioria das retransmissoras das Redes de TVs brasileiras transmitem o sinal de Legenda Oculta (capitais e cidades mais importantes). A idéia das emissoras é a disponibilização em todo país, até porque é assim que está previsto na Lei da Acessibilidade.

Desta forma, quando o sinal está disponibilizado para a programação da emissora, qualquer outra informação (comercial, aviso, chamada) que tiver legenda oculta será disponibilizado.

Quanto às TVs por assinaturas, algumas já estão prontas para exibir programas com Legenda Oculta e apesar de não estarem obrigadas por lei, também poderão aderir ao sistema de *Closed Caption* de forma espontânea.

**Dados relevantes:**

- 1997: primeiro programa com legenda oculta on-line: Jornal Nacional (Rede Globo de Televisão);
- 1998: primeiro programa em closed caption off-line: Telecurso 2000 - Versões Legendadas (Fundação Roberto Marinho);
- 2000: programas jornalísticos de alcance nacional: Noticiários, "Fantástico" e "Programa do Jô", com legenda oculta on-line (Rede Globo de Televisão);
- 2000: primeiro programa com legenda oculta off-line: "Tela Quente"(TV Globo);
- 2001: programa "Teleton" com legenda oculta on-line (SBT);
- 2002: SBT introduz a legenda oculta on-line em diversos programas da sua grade;
- 2003: Rede Globo de Televisão amplia sua programação com legenda oculta;
- 2004: TVE Brasil introduz a legenda oculta on-line em diversos programas de sua grade;
- 2005: Record introduz a legenda oculta on-line em um programa jornalístico.

**No Mundo:**

- França, Inglaterra, Espanha e Japão são alguns dos países que utilizam o *Closed Caption*.
- EUA e Canadá exibem quase 100% da programação com *Closed Caption*, inclusive comerciais.
- Nos EUA, desde 1993, todos os televisores vêm com decodificadores de legenda, possibilitando a integração e o acesso à informação a 22 milhões de deficientes auditivos americanos.

**5. Relação de empresas (e marcas), associadas à ABA, aderentes à política de colocar legenda oculta em todos seus comerciais:**

*Alpargatas*  
*Banco Itaú*  
*Banco Nossa Caixa*  
*Bradesco*  
*Campari (Dreher - Old Eight - Drury's)*  
*Cargill Agrícola*  
*Caixa Econômica Federal*  
*Citroën*  
*Coca-Cola Brasil*  
*Correios*  
*Embelleze*  
*Faber Castell*  
*Fundação Banco do Brasil*  
*Henkel*  
*Icatu Hartford*  
*Indústrias Anhembí*  
*Johnson & Johnson*  
*Mabe Eletrodomésticos (GE, Mabe e Dako)*  
*Natura*  
*Nestlé*  
*Nova América*  
*Nycomed (Neosaldina - Eparema e Nebacetin)*  
*Perdigão Agroindustrial (Perdigão - Perdix - Batavo - Elegê)*  
*Reckitt Benckiser*  
*Riclan*  
*Senac SP*  
*Shell Brasil*  
*Tim Brasil*  
*Unibanco*  
*Unilever Brasil*  
*Unisantos*  
*Whirlpoll (Brastemp e Consul)*

## 6. RESUMO ESSENCIAL

- A Legenda Oculta ou *Closed Caption* é um sistema de transmissão de legendas via sinal de televisão.
- A Legenda Oculta beneficia não só os deficientes auditivos, mas pessoas da terceira idade, adolescentes que assistem a diversas mídias simultaneamente, além de ser útil na exibição em locais públicos (bares e hospitais, por exemplo) e para outros públicos e situações.
- Nos Estados Unidos e na Comunidade Européia existe igualmente a obrigação legal de haver a legenda oculta na programação e a política de seu uso nos comerciais dos principais anunciantes.
- No Brasil passa a vigorar uma Lei Federal que determina a inclusão deste tipo de legenda em toda a programação de TV do país.
- O anunciante deve avisar antecipadamente à agência que o comercial deverá ter Legenda Oculta.